

U J E D N Á N Í

o spolupráci v oblasti státního dozoru nad jadernou bezpečností při využívání atomové energie

mezi

Státním úřadem pro jadernou bezpečnost v České republice

a

Státním dozorem nad jadernou bezpečností Ukrajiny

Státní úřad pro jadernou bezpečnost v České republice a Státní dozor nad jadernou bezpečností Ukrajiny (dále jen „Smluvní strany“)

uznávajíce velmi důležitý význam zabezpečení jaderné bezpečnosti při využívání atomové energie,

přejíce si implementovat Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci v oblasti jaderné energetiky a jaderného průmyslu z 30.6.1997 a vytvořit podmínky pro realizaci spolupráce v oblasti státního dozoru nad jadernou bezpečností při využívání atomové energie,

řídíce se zákonodárstvím České republiky a zákonodárstvím Ukrajiny
se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany uskutečňují spolupráci v těchto základních směrech:

- organizace činnosti ústředních orgánů státní správy, které jsou odpovědné za dozor nad jadernou bezpečností;

- organizace a provádění hodnocení bezpečnostních zpráv jaderných zařízení v České republice a na Ukrajině v etapě projektování a provozu včetně modernizace, rekonstrukce i vyřazení z provozu;
- organizace a provádění hodnocení bezpečnosti přepravy jaderných materiálů;
- praxe v provádění inspekcí a používaná opatření donucovacího charakteru a sankce;
- organizace a kontrola stavu systému fyzické ochrany jaderných materiálů a jaderných zařízení;
- vypracování, používání a periodická revize pravidel a norem pro jadernou bezpečnost, radiační ochranu a fyzickou ochranu i metodických a řídicích pravidel pro provádění dozorné činnosti včetně licenčního, atestačního a certifikačního řízení;
- dozor nad nakládáním, evidováním a kontrolou jaderných materiálů i výrobků z nich vyrobených;
- dozor nad nakládáním s radioaktivními odpady a vyhořelým jaderným palivem, jejich přepracováním a ukládáním;
- dozor nad zajištěním jakosti komponent a systémů, které mají vliv na bezpečnost jaderných zařízení;
- dozor nad radiační ochranou a radiační monitorování v jaderných zařízeních a u velmi významných zdrojů ionizujícího záření.

Článek 2

Spolupráce mezi Smluvními stranami se uskutečňuje formou:

- vzájemné výměny právních předpisů a norem v oblasti jaderné bezpečnosti, radiační ochrany, fyzické ochrany a zacházení s radioaktivními odpady;
- provádění konzultací v otázkách zajištění bezpečnosti jaderných zařízení;
- výměny informací o haváriích, které se staly, o poruchách při provozu jaderných zařízení a o opatřeních proti jejich vzniku;
- účasti, se souhlasem příslušné Smluvní strany, na expertním posuzování projektů nových jaderných zařízení, pracovišť se zdroji ionizujícího záření a technologií s tím,

že bude dbáno na dodržování autorských práv, know-how a také na společné sledování stavu jaderné bezpečnosti existujících objektů podle programů, které byly dohodnuty s provozními organizacemi;

- provádění konzultací při vypracování a při aplikacích požadavků, předpisů a norem bezpečnosti;
- vzájemného vysílání odborníků Smluvních stran za účelem výměny zkušeností v práci a zvýšení kvalifikace;
- výměny informací o výsledcích ročních činností Smluvních stran;
- organizace seminářů, symposií, konferencí o problémech bezpečnosti jaderných zařízení, radiační ochrany, zdokonalování dozorné činnosti v těchto oblastech, včetně získávání odborníků a expertů z dalších zemí a mezinárodních organizací.

Článek 3

V rámci tohoto Ujednání si Smluvní strany budou informace poskytovat bezplatně. Způsob financování společných prací, vědeckých výzkumů z oblasti jaderné bezpečnosti, radiační ochrany, prací na vytváření databank a dalších společných činností stanoví Strany formou zvláštních dohod.

Článek 4

Příslušné dohody mezi Smluvními stranami stanoví:

- obsah a formy spolupráce mezi Smluvními stranami při provádění konkrétních prací, a to včetně projektů, které se uskutečňují v souladu s příslušnými mezinárodními dohodami mezi Českou republikou a Ukrajinou;
- podmínky poskytnutí podpory při organizaci a provádění státního dozoru nad jadernou bezpečností a radiační ochranou při využívání jaderné energie;
- podmínky a způsob poskytování expertních a dalších služeb.

Článek 5

Každá Smluvní strana zabezpečí příslušné nakládání s informacemi, které obdrží od druhé Smluvní strany. Informace získané v rámci tohoto Ujednání nebudou předávány třetí Straně bez písemného souhlasu předávající Smluvní strany.

Článek 6

Toto Ujednání se uzavírá na dobu tří let a vstoupí v platnost dnem jeho podpisu. Po dohodě Smluvních stran může být Ujednání měněno nebo doplňováno písemnou formou. Změny a doplňky vstoupí v platnost třicet dnů ode dne jejich podpisu.

Pokud žádná ze Smluvních stran nejpozději jeden měsíc před uplynutím platnosti tohoto Ujednání nevyproví platnost Ujednání, bude jeho platnost automaticky prodlužována vždy o další tříleté období.

Kterákoli ze Smluvních stran může Ujednání vypovědět písemným oznámením zaslaným druhé Smluvní straně. V tomto případě končí platnost tohoto Ujednání po uplynutí tří měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhou Smluvní stranou.

Dáno ve Vídni dne 19. září 2001, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, ukrajinském a ruském, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce ruském.

Za

Státní úřad pro jadernou bezpečnost,
Česká republika

Za

Státní dozor nad jadernou bezpečností,
Ukrajina

СОГЛАШЕНИЕ

**о сотрудничестве в области государственного регулирования
безопасности при использовании атомной энергии**

между

**Государственным учреждением по ядерной безопасности в Чешской
Республике**

и

Государственной администрацией ядерного регулирования Украины

Государственное учреждение по ядерной безопасности в Чешской Республике и Государственная администрация ядерного регулирования Украины (далее именуемые Сторонами)

признавая особо большое значение обеспечения безопасности при использовании атомной энергии,

желая осуществить Договор между правительством Чешской Республики и правительством Украины по сотрудничеству в области ядерной энергетики и ядерной промышленности из 30-ого июня 1997-ого года и создать условия реализации сотрудничества в области государственного регулирования безопасности при использовании атомной энергии,

руководствуясь соответственно законодательством Чешской Республики и законодательством Украины,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим основным направлениям:

- организация деятельности органов государственного регулирования, которые ответственны за надзор за безопасностью при использовании атомной энергии,

- организация и проведение анализа отчетов по безопасности ядерных установок в Чешской Республике и в Украине на стадиях проектирования, эксплуатации, включая модернизацию, реконструкцию и снятие с эксплуатации,
- организация и проведение анализов безопасности при перевозках ядерных материалов,
- практика проведения инспекций и применяемые меры принудительного воздействия и санкции,
- организация и контроль состояния систем физической защиты ядерных материалов и ядерных установок,
- разработка, применение и периодический пересмотр правил и норм по безопасности при использовании атомной энергии, по радиационной защите и по физической защите, а также методических и руководящих документов по осуществлению регулирующей деятельности, включая процедуры лицензирования, аттестации и сертификации,
- надзор за организацией и состоянием учета и контроля ядерных материалов и изделий на их основе,
- надзор за обращением с радиоактивными отходами и отработавшим ядерным топливом, их утилизацией и захоронением,
- надзор за качеством оборудования, влияющего на безопасность ядерных установок,
- надзор за радиационной защитой и радиационный мониторинг на ядерных установках и на очень значительных источниках ионизирующего излучения.

Статья 2

Сотрудничество между Сторонами осуществляется путем:

- обмена на взаимной основе действующими юридическими правилами и нормами в области безопасности при использовании атомной энергии, радиационной защиты, физической защиты и обращения с радиоактивными отходами,

- проведения консультаций по вопросам обеспечения безопасности ядерных установок,
- обмена информацией об имевших место авариях и нарушениях в работе ядерных установок и мерах по их предотвращению,
- участия, с согласия соответствующей Стороны, в экспертизе проектов новых ядерных установок, предприятий с источниками ионизирующего излучения и технологий с учетом соблюдения авторских прав и "ноу хау", а также совместного обследования состояния безопасности при использовании атомной энергии у действующих объектов по программам, согласованным с эксплуатирующими организациями,
- проведения консультаций при разработке и применении требований, правил и норм безопасности,
- взаимного командирования специалистов Сторон в целях обмена опытом работы и повышения их квалификации,
- обмена информацией по итогам годовой деятельности Сторон,
- проведения семинаров, симпозиумов, конференций по проблемам безопасности ядерных установок, радиационной защиты, совершенствованию регулирующей и надзорной деятельности в этих областях, в том числе с привлечением специалистов и экспертов других стран и международных организаций.

Статья 3

В рамках этого Соглашения Стороны будут предоставлять информации бесплатно. Порядок финансирования совместных работ, научных исследований в области безопасности при использовании атомной энергии, радиационной защиты, работ по созданию банков данных и других совместных деятельности определяется Сторонами на основании отдельных протоколов.

Статья 4

Соответствующие протоколы между Сторонами поставляют:

- содержание и формы сотрудничества между Сторонами при осуществлении ими конкретных работ, в том числе проектов, осуществляемых в соответствии с соответствующими межправительственными соглашениями между Чешской Республикой и Украиной,
- условия оказания содействия при организации и проведении государственного регулирования безопасности и радиационной защиты при использовании атомной энергии,
- условия и порядок предоставления экспертных и иных услуг.

Статья 5

Каждая из Сторон обеспечивает соответствующее обращение с информацией, которую получит от другой Стороны. Информация, полученная в рамках этого Соглашения, не будет передана третьим лицам без письменного согласия передающей Стороны.

Статья 6

Настоящее Соглашение заключается сроком на 3 года и вступает в силу со дня его подписания. Соглашение может быть изменено или дополнено по согласованию между Сторонами в письменной форме. Дополнения и изменения, вносимые в настоящее Соглашение, оформляются протоколами, каждый из которых вступает в силу через 30 дней от момента его подписания.

Если, не позднее, чем за месяц до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не заявит письменно о желании прекратить его действие, то действие данного Соглашения автоматически продлевается каждый раз на очередной трехлетний период.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено одной из Сторон путем направления письменного уведомления другой Стороне. При этом настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении трех месяцев со дня получения такого уведомления другой Стороной.

Совершено в - ого 2000 года в двух экземплярах, на чешском, украинском и русском языках каждый, причем все текста имеют одинаковую силу. В случае разницы в интерпретации рассудит спор текст на русском языке.

За

Государственное учреждение
по ядерной безопасности,
Чешская республика

За

Государственную администрацию
ядерного регулирования,
Украина